

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA  
ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

---

## ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Año I.

Mes de Julio de 1886.

Núm. 7.º

Sr. D. ....

**Precios de suscripción anual.** En España é Islas adyacentes, **1,50 peseta.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Revista con **8 páginas** de folletín, desde Junio, **1 peseta** más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada *cinco* suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis.*

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.



## MÁS SUELTOS.

Hemos recibido del extranjero, con el mayor aprecio, los siguientes trabajos:

Del Sr. Bauer, de la Croacia: *Of-fumil*, traducción del cuento español *La Hormigueta*.—*Ke ob ofamokol*, popakanit koazænik pélovepolœel volapüko.—*K clankom o pokretu volapüka*.—*Volapük u Francezkoj*.—*Volapük in Spæn* (continuación).

*Magabs kil* se popakanits koazæno-serbænik, pélovepolœel fa Dokel Hermann Ignaz. reganasanel e tidel volapüka.

*Unterrichtsbrieft* für das Selbst-Studium der Weltsprache Volapük von Julius Lott, de Wien.

*Die Weltsprache Volapük und ihre Bedeutung*, von ihren Anhängern.

El núm. 29 del *Volapükaklubs* de Breslau.

Los números 65, 66 y 67 del *Volapükabled* de Constanza.

Al proceder á la impresión del librito que, como folletin, tenemos anunciado á nuestros suscritores, hemos encontrado algunas dificultades, que unidas al temor de que el plieguecillo que debia acompañar á cada número pueda sufrir extravío, nos han decidido á imprimir de una vez todo el folleto y remitirlo encuadernado, en cuanto se termine, á los suscritores que hayan abonado su importe. Contamos ya con trabajos curiosísimos de diez ó doce volapükistas extranjeros, y con los de algunos de nuestros compatriotas.

## CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

Sœl. ANDUJAR, *Valencia*.—Mæulul 30. Ogepükob suno penedi ola; epotob ole demagi de Schleyer ko gased. *Le Volapük*.

S. ANSEL, *Calu (Wurtemberg)*.—Egetob potakadi læfik ola.

S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Epotob ole potakadi e vobis anik oba; danob ole plo vobs nitedik pagetœel.

S. BOEJ, *Degersheim (Suiza)*.—Egetob ko gæl potakadi nitedik ola; potob ole gasedi obik.

S. CAMPOS ROJAS, *Sabiote (Jaén)*.—No kapælob penedili ola, begob ole penœen spæniko e volapüko.

S. CRUCHON, *Paris*.—J'ai changé l'annonce comme vous le verrez.

S. DEMONGET, *Paris*.—Danob ole milna plo penedis valik ola kelis egepükob.

S. DUBLON, *Barcelona*.—No labob e desidob numis ola.

S. GARCÍA PLAZA, *Budía*.—Ogepükob lesuno penedi olik.

S. GUIGUES, *Paris*.—Epotob ole numis mæl gaseda *El Volapük*, segun begol in potakad.

S. GUTENSON, *Munich*.—Danob ole plo bukil jœnik ola e plo potakad pepencœel spæniko.

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Egetob potakadi ola, keli no kanob nu gepükœen. Aikomedob gebi vœda ol volapükeles valik.

S. HERMANN, REGANASANEL, *Bjelina (Bosnia)*.—Egetob ola, ko potakad, samadi bal voba nitedik *Magabs kil*, plo kel danob ole.

S. HOLDEN, *Preston (Inglaterra)*.—Egetob potakadi ola, ko nuns pakama volapükik in Nelij. Benovipob oli plo vobs ola.

S. JIMENEZ LOIRA, *Palamós*.—No labob timi al penœen ole; potob ole demagi de Schleyer ko zûlag de Ugarte e gasedi de Kerckhoffs. Ogetob plidiko nunis ola spæniko u volarüko.

S. KLEIN, *Kesmark (Hungría)*.—Egetob penedi læfik ola, in kel hinoms nog vœds anik kelis no kanob liladœen; no labob nu timi al gepükœen lonedo, ab ogetob plidiko nunis nitedik ola.

S. KERCKHOFFS, *Paris*.—Opotob ole lesuno lisedi ko ladets volapükelas spænik.

S. LE NEVE FOSTER, *Torino (Italia)*.—Gepükob potakadi ola ko potakad oba e potob ole numi mælid gaseda.

S. LE SOUDIER, *Paris*.—On sert à l'adresse de Mr. Guigues la revue *El Volapük*.



# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

## MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

### BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Bajo sus auspicios se aumentó de año en año el número de liceistas católicos que le querían mucho, lo que se demostró particularmente á su marcha, en que el Director del Liceo le despidió muy conmovido y reconocido.—Durante su estancia allí, hubo también confirmaciones y bendición de campana por el muy Íltre. Señor Obispo de Stahlen Würzburg (muerto en Roma en el Concilio), «que era para mí un amigo paternal y favorecedor,» dice Schleyer. Allí mismo también hizo conocimiento con otras personas importantes, por ejemplo: el escritor Dalgaizns, de Inglaterra, el cura católico de la ciudad de Londres Purcell, con cuyo trato su genio

lingüístico se incitaba mucho. Así también allí aprendió el ruso de un profesor ruso del Liceo, llamado Kaspari, que estaba manco; inglés, con una familia inglesa de la Iglesia anglicana; italiano, de un padre italiano, Ignacio Cerebotani. Además estudiaba ya en el Gimnasio voluntariamente el italiano; portugués, del padre portugués Gaspar. También conoció allí á la condesa Ida Hahn-Hahn, á los esposos poetas Alejandro Kaumann y Amara Georges, así como al profesor Hettinger; conocimientos todos que ejercieron una influencia fecunda sobre su genio ideal y poético. De Wertheim Schleyer hizo sus primeras excursiones más largas, yendo como peregrino más allá de Bamberg, á los Catorce Santos y al convento de Banz; luego, bajando el Rhin, á Maguncia, Colonia y Aquisgrán cuyo viaje puede llamarse verdaderamente prodigioso en cuanto que solamente podía disponer, para hacerlo, de 30 florines, razón por la



cual se vió obligado á pedir albergue en las casas de los curas y conventos. Durante este viaje, en Bonn hizo conocimiento con el profesor Dieringer, en Maguncia con el capitular de la catedral Enrique y con el padre Bonifacio (que antes había sido comerciante rico)....

»De Wertheim—Schleyer mismo cuenta—«me hizo salir un verdadero presentimiento de los acontecimientos belicosos; enfermedades repetidas me impulsaron del extremo Norte del país hasta el extremo Sur de Baden, ó sea á Messkirch.» «Estaba destinado—sigue contando—«para director de un colegio clerical nuevamente fundado en Allbreisach, pero las intrigas de mis contrarios se opusieron á mis planes. (Intrigas de esta clase juegan continuamente en la vida de Schleyer un gran papel, contrariándole; y aun hoy no se han apaciguado del todo. Schleyer probablemente allí hubiera sido nombrado profesor, como lo merecía ya hacia mucho tiempo.)

Pero entonces vino como Beneficiado á Messkirch, en el invierno de 1862, con nieve y grandes dificultades de todas clases; esta traslación le costó 200 florines, y allí se quedó cinco años, de 1862 á 1867; otra vez se vió en una posición muy trabajosa, y tenía una casa muy miserable de prebenda. Seis anejos estaban encomendados á su cuidado y la mitad de la cura de almas de la población, con más de 20 horas de lecciones por semana; fuera de esto tenía que cuidar de la escuela latina y el hospital; y con todo, aún predicaba en los contornos sermones de misión, peregrinaciones, patronatos, etc. Pero tampoco le faltaban distracciones y diversiones, de las cuales la mayor para él la constituían los

paseos magníficos con los niños de la escuela popular y los de la latina, á los bosques frescos, al valle poético del Danubio, y principalmente al pequeño pero lindísimo observatorio astronómico del cura José Baur en Dietershofen (Hohenzollern), donde ejercían sobre él una impresión subyugadora la grandeza de Dios en el cielo estrellado, la vía láctea nebulosa, los anillos de Saturno, las lunas de Júpiter y las montañas lunarias, según él mismo confiesa.

Con veneración particular recuerda también al cura Jorge Link de Mennisgen cerca de Messkirch, de 75 años de edad, amigo paternal de su corazón, que, siendo muchacho de 14 años, le había dado la primera comunión, y Schleyer, en cambio, le dió la última, ocho días antes de su jubileo de oro, para el cual Schleyer ya había estudiado el sermón con que había de celebrarlo.

En Messkirch dió á luz sus primeras obras é impresos, (en casa de Tappen en Sigmaringen): *Philathes, Salmos de los Santos, Perlas de la corona celestial de María.*

Desde allí fué á conocer la corte del príncipe de Sigmaringen, y en particular á la viuda Carolina de Hohenzollern, luego al célebre abad D. Mauro Wolter de Beuzón, y á los monjes artistas con los cuales vino á aquellos contornos y se fué. Estuvo con ellos en trato amistoso, y en 12 años cada vez se querían con más cariño.

También al cardenal de Hohenlohe conoció personalmente en Messkirch y Beuzón, y lo mismo al abad de Dissentis, del cual por primera vez oyó la lengua rética. Igualmente en Messkirch aprendió de un polaco su idioma.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH:



### Nob aibligom.

Pronto va á hacer un año que dimos á conocer en España el *Volapük*, y justo es confesar que exceden en mucho á lo que nos prometíamos, los resultados obtenidos, en tan corto tiempo, en la propaganda, á pesar de haberse retrasado, bastante más de lo que convenia, la publicación de los Diccionarios, que ha de dar, en plazo ya brevísimo, poderoso impulso á la divulgación del idioma universal en nuestra patria.

Nos halaga pensar que esos rápidos progresos, admirados repetidamente por nacionales y extranjeros, son debidos en su mayor parte á la publicación de nuestra REVISTA, que ha sido, por decirlo así, el alma de la propaganda.

Como nunca nos propusimos comerciar con este nuevo invento, por más que la ocasión se prestaba á ello, y otros ménos considerados lo han justificado recogiendo los frutos de la semilla que nosotros sembrábamos desinteresadamente, empezamos por publicar en la REVISTA el resumen de las lecciones que habíamos dado en el Círculo filológico de Madrid, con lo cual, dicho se está que matamos la venta de la Gramática compendiada, por nosotros compuesta con aquellas lecciones.

Pero hay más aún: el exiguo precio de suscripción señalado al periódico, con objeto de que circulara por todas partes sin imponer sacrificios, ha hecho que, á pesar de ser relativamente crecido el número de suscritores, las cuotas recaudadas hasta hoy; no alcancen, ni con mucho, á cubrir los gastos de impresión.

Dispuestos estamos á continuar trabajando gratuitamente en obse-

quo de la grandiosa obra de Schleyer; dispuestos estaríamos á sacrificar en ella nuestros modestos recursos materiales, si obligaciones más sagradas no nos lo vedaran. Pero en todo caso, nos creemos en el deber de dar á nuestros lectores cuenta franca de la situación en que nos encontramos.

Doloroso nos sería ver desaparecer esta REVISTA con la que estamos encariñados, y de la que nos sentimos orgullosos, porque no es el amor propio, es el testimonio reiterado de nuestros compatriotas, y de los más distinguidos sabios extranjeros, el que nos persuade de que la REVISTA ha sido y podría seguir siendo muy útil. Mas, por doloroso que nos sea, en las condiciones actuales, la REVISTA no puede continuar.

Al manifestar confidencialmente á algunos de nuestros amigos, ardientes partidarios del volapük, estas consideraciones, se nos ha indicado la idea de hacer una especie de empréstito voluntario, en el que ellos y otros volapükistas se interesarían por cantidades indeterminadas, de que habrían de reintegrarse con los productos posteriores. Agradeciendo en lo que vale tan generoso ofrecimiento, no nos atrevemos á aceptarle, porque le juzgamos de difícil realización.

Hay otro medio sencillísimo que bastaría, seguramente, á salvar la situación: *el de que cada suscriptor nos proporcionara otro*, duplicándose así los ingresos, que no nos dejarían ganancia alguna, pero sí recursos bastantes para cubrir los gastos.

Es una obra en la que todos estamos interesados; mas como alguien había de iniciarla y dirigirla, nos tocó á nosotros, y hemos llegado hasta donde nuestras fuerzas y los au-



xilios que se nos han prestado permitían. Si nuestra franca manifestación despierta mayor interés y los recursos aumentan, continuaremos con más fe que nunca, puesto que es propicio el momento en que la idea cunde y gana terreno entre nosotros, y más aún fuera de España; si no, fuerza será rendirse á las circunstancias, y conformarse con haber dado ese primer impulso, cuya gloria de todos modos no se nos podrá negar.

DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

### Le Volapük.

Con este nombre se publica ya en París una revista mensual, protegida por la Asociación francesa para la propaganda del *volapük*.

El primer número ha sido repartido gratuitamente á los *trece mil* volapükistas, cuyas señas obran en poder de Mr. Kerckhoffs. Muchos de nuestros lectores lo habrán recibido también, mas para aquellos que no lo tengan ó no lo entiendan, hemos de hacer un ligero resumen de su contenido, como en lo sucesivo nos proponemos dar cuenta de los puntos más interesantes que en esta REVISTA se toquen.

*Nuestro programa* se titula el primer artículo, firmado por la redacción; en él se encarecen las excelencias del periódico, como lazo de unión y medio de publicidad, se abre discusión mas no disputa, y se anuncia el exámen de los diferentes sistemas de lengua universal que pretendan reemplazar al volapük, preparando de este modo la obra del Congreso de 1889. «El creador del volapük, se dice en este artículo, no pretende ser infalible; en su obra se

han hecho ya algunas modificaciones, y á la asamblea general toca terminar ese trabajo de simplificación.» El periódico contendrá asimismo ejercicios, temas, cartas corregidas y cuanto pueda contribuir á la instrucción de los volapükistas. Por de pronto está escrito casi todo en francés, pero podrá contener trabajos en otras lenguas, y el texto volapük irá ganando terreno en sus columnas, hasta llenarlas por completo, «en un plazo que nos lisonjamos,» dice la redacción, «en creer que está muy próximo.»

*Estatutos* y lista del *Comité* que dirige la *Asociación francesa*, siguen después.

A *nuestros adversarios* titula Mr. Kerckhoffs un excelente artículo, en que examina sucintamente las principales objeciones que el volapük ha despertado en el momento de su aparición. «El volapük, dice, es sin contradicción una obra notable, hasta admirable, pero ciertamente no es perfecta, *nihil perfecti sub sole*; sus defectos, sin embargo, no destruyen en nada el valor práctico de la obra.» Pero entiéndase bien, que «el Volapük, como *lengua comercial internacional*, no es otra cosa que un diccionario de 15.000 palabras, ni armónicas; ni inarmónicas, muy fáciles de aprender, tomadas de los principales idiomas y precedidas de una gramática sencillísima, que permite á dos comerciantes de diferente nacionalidad entenderse, después de quince días de estudio.» «Sentimos, continúa después, quitar ciertas ilusiones á un gran número de nuestros partidarios que se figuran, dada la marcha vertiginosa del progreso, que los extranjeros que vengan á vernos en 1889, les dirigirán la palabra en



volapük, ó que ellos mismos podrán hacer, de aquí allá, un viaje de recreo de París á Pekin, volapüqueando en el camino con los jefes de estación y los fondistas.» Admitido que el volapük no es más que un intérprete auxiliar del comercio, entra Mr. Kerckhoffs á examinar si reúne para ello condiciones bastantes. Y el artículo termina ahí para continuar en el número próximo.

*Los cursos de volapük en París.* Discursos del Presidente del Comité, y del Secretario Mr. Kerckhoffs, leídos en el solemne acto de la inauguración. Lista de las *doce cátedras* públicas y gratuitas que han funcionado desde aquella fecha (21 de Febrero), dándose en cada una *ocho lecciones*, á las que han asistido, por término medio, *doscientos cincuenta* alumnos de ambos sexos y de diferentes edades y condiciones. En muchos de ellos, desde la lección 6.<sup>a</sup> ó 7.<sup>a</sup>, los alumnos han podido corresponder con los volapükistas extranjeros, y nosotros hemos tenido ocasión de recibir alguna de esas comunicaciones. Comercios hay que han organizado en su seno conferencias, y á las del *Printemps*, por ejemplo, han asistido *ciento veintuno* de sus dependientes. Mr. Kerckhoffs ha dado un *curso pedagógico* para los profesores de volapük. Los nuevos cursos empezarán en Octubre próximo.

*Concursos y exámenes del 9 de Mayo.* Ciento ochenta candidatos han concurrido á las pruebas para obtener el diploma de *corresponsal volapükista*. Se ha instituido un concurso general anual entre los volapükistas franceses, y se publica el programa del mismo.

*Disquisiciones gramaticales.*—*De la aposición en volapük.* Es sabido

que se llama *aposición* la reunión de dos ó más nombres relativos al mismo objeto, como cuando decimos *J. M. Schleyer, célebre filólogo, inventor del volapük*; estos nombres deben, naturalmente, ponerse en el mismo caso, pero para los pueblos que no tenemos declinación, el hacerlo constituye una construcción algo violenta; y como, por otra parte, el empleo constante del nominativo puede justificarse suponiendo callado el verbo *ser*, puesto que cuando digo, *he visto al hombre amigo mio*, se entiende *al hombre que es amigo mio*, Mr. Kerckhoffs propone, á nuestro juicio, con gran acierto, que se diga *elogob mani fien obik*, y no *elogob mani feni obik*, como exigiría la aposición, y del mismo modo deberemos escribir, al empezar, por ejemplo una carta, *Sæle K., lebæbel* (y no *lebæbele*) *in Paris*; *fene sæla K., lebæbel* (y no *lebæbela*) *in Paris*, etc., etc. Adoptemos por principio que todo giro gramatical que no se encuentre á la vez en las tres lenguas, francesa, alemana é inglesa, debe ser proscrito del volapük, como inútil ó superfluo.

*Cuestiones por resolver*, ó problemas gramaticales, cuyas soluciones deberán remitirse ántes del 15 de cada mes. 1.<sup>a</sup> Si el lema *menadé bal püki bal* es gramaticalmente correcto. 2.<sup>a</sup> Si deben declinarse los *nombres propios*. 3.<sup>a</sup> Si se debe adoptar el sistema de *tutear* á todo el mundo. 4.<sup>a</sup> ¿Cómo deben traducirse los giros franceses *êtes-vous le roi? je le suis; êtes-vous heureux? nous le sommes*. 5.<sup>a</sup> ¿Si está bien dicho *kaprlæn flentikosi* por *entender el francés*.

*Traduttore.... tradittore.* Artículo en castellano y en francés por el profesor E. O. Gil, en el que se examina sumariamente la *Gramática de*



*Coste*, enumerando, por ejemplo, en la versión 5.<sup>a</sup>, página 87, que tiene diez y siete líneas, ¡diez y seis faltas!

*Crónica del arte y de la fantasía.*  
En el Eldorado y en otros veinte cafés cantantes, en el Trocadero, en la sala de conferencias, el volapük es uno de los temas favoritos, sobre los que se ejercita la vena de los más inspirados concertistas. En todos los comercios se vende el juguete *Aimez-vous le volapük*; Adler escribe una *Volapük-Mazurka*, Buguet prepara un *sainete-volapük*, un sportman llama *Volapük* á su caballo, persuadiendo de que ha de darle el triunfo, M. Lienaerts d'Épernay crea la nueva marca *Champagne Volapük*, y hasta la célebre *Luisa Michel*, en sus arengas incendiarias, «ve en la aparición de esta lengua, exenta de las tiranías de la sintáxis antigua, el presagio de una era nueva!»

*El Anuario de los volapükistas* se prepara, y al efecto, suplicamos á nuestros lectores que nos envíen su tarjeta ó la profesión y residencia detalladas, escribiéndonos en vola-

pük los que no lo hayan hecho y sepan hacerlo, para poder distinguir entre volapükistas y aficionados. La inscripción en el *Anuario* es gratuita; las señas y profesiones deben ponerse á la vez en volapük y en la lengua propia del remitente. Este es de paso un buen medio para darse á conocer.

En la *Correspondencia* se copian varias cartas que no carecen de interés.

En la *Bibliografía* se anuncian varias obras, casi todas mencionadas en nuestra REVISTA, y entre ellas nuestra *Gramática compendiada*.

El todo forma un cuaderno, en tamaño algo mayor que nuestra REVISTA, de 16 páginas, con cubierta en color, llena de anuncios. Cuesta la suscripción en España 4 francos semestre, y al año 7. Se reciben las suscripciones en la librería de Le Soudier, 174, boulevard Saint Germain, de París, y en nuestra Administración, Plaza de Herradores, 10, principal, Madrid.

F. F. I.

## EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

El problema del Sr. Casal ha despertado entre los volapükistas verdadero interés, y ha hecho ver que entre ellos abundan los matemáticos. La primera solución que hemos recibido es la del Sr. Mesa, de la Coruña, que acompaña á su carta el cálculo para el planteo, resolución y comprobación de las ecuaciones. Lo mismo han hecho los Sres. Jiménez Loira de Palamós, y Andujar, de Valencia. Pero como el cálculo no es de interés, y nos ocuparía buena parte de espacio, que no tenemos de sobra, nos limi-

tamos á transcribir el resultado.

I. Balid ælabom yelis *tels*, telid ælabom yelis *balselul*. Ven telid ælabom yelis *bals* (teldil de *tels*), balid ælabom yelis *balselul* as nu telid; ven telid *olabom yelis tels*, balid *olabom yelis telselul*, kels ko *tels telida suæmoms yelis folselul*.

El Sr. Zubiria, incansable volapükista de Bilbao, nos remite para este número las siguientes ingeniosas adivinanzas.

II. Kis binos kelos golos *va ege-lo kap-dono cabeza abajo?*



Kis binos kelosi alim vipom labœn, e kelosa alim vipom labœn omi ven labom osi?

*Rætam:* Ven bæds lul binoms su bim sembal e yagel funom kil dub jut bal, linicœdik palemœnoms?

*Plæn:* Kil, kels pafunoms; ibo tel votik flitoms mofœ.

### Peneds.

III. Schwarzenfeld, 1886, mæyul 27.

O sæl ledivik plofed!

Bü valikos sekusadonsœs, das dalob obe, pencæn onse. Ab binob flen gletik volapüka e binob nulælik *curioso* dœ stad volapüka jleyerik in onsa Spæn jœnik.—Disein peneda obik binos: begœn onsi dem lüsedam *envío* plufableda bal *El Volapük* onsa. Sæl Balston (Einstein) epenom obe das *El Volapük* binom lenitedik. Binob julel balid sæla Balston ed estudob volapüki *in neit bal*. Ab otos no binos melid oba, sod volapüka melid. Mens mœdik no vilons klœdœn nefikuli sogletik ab deno binos velatik.

In Regensburg, glezif *capital* liepopalzik *del alto Palatinado*, labobs nu klubis tel, kel pacifoms dub sæl Fischer Josef, telegafel e vpa-cif, man zilic tefü volapük. In tim nilikün opubom i volapükabled «El volapükel» in Regensburg, ed oredakob bledi at.

Sosun bukadisin pubükom, opotob onse samadis anik al sedilam, e begob onsi, al yüfœn obsi en. Lebegœl onsi dem aniks vœds, if olabons timi en, glidob ladlikün onsi, ko lestim,

OCHSENREITHER AUGUSTUS.

IV. Middelburg, mælul 12, 1886. Sæl palestimœl.

Ko gælod lemœdik egetob penedi

onsa pestimœl de lulul 3i. Plo lofs *ofrecimientos* onsa flenik pesepetœl in ot e vobuks e. l. pelæyumœl *adjuntos* danob onsi miina.—Spelob en mekœn gebi *empleo* pœfüdik.

If bevü flens onsik sibirinoms, kels desidoms mekœn pesevügami *conocimiento* ko glamatil oba, vilonsœs tæno nuncæn obe ladeti omsik e opotob viliko samadis glatik omse.

Mekob mostepis gudik in stud oba de pük spænik. Do plægam de velibs no binom balik *sencilla*, no koskœmob jünu fikulis.

Num balid de volapükabled flentik mekom fügi *papel* gudik, e aslik *El Volapük* oyufom levemo al mekœn suno seilcæn *callar* læliko befeitelis *impugnadores* volapüka. Redakels bledas at lifomsœs!

Getonsœs, sæl palestincœl, sepeti lestima e glidis flenik, divodikün onsa.

MARIE J. VERBRUGH.

V. Bjelina (Bosnia), 1886, mælul 17.

O sæl palestimœl!

Potob onse togo *adjunto* samadi bal pæmi obik «Magabs kil» se popakanits koazæno-serbænik æ *ya* al krütœn *criticar* oti fleniküno e kænüdiküno *sinceramente*, æ *ya* al komedœn oti liladeles e bonedeles gaseda onsik, bisæ *caso que* lecedons oti digik en. No ævilob manifœfœn lovepolamis obik, ab sæl plofed Bauer in Zagreb, lesevel *conocedor* æ volapüka æ püka serbænik, kele epotob lovepolamis at al dulogœn *examinar* elanimom obi al pubœn otis ed eko bukili. Lesevob das lovepolams at binoms nog dæfik *defectuosas* e sikod begob krüti kænüdikün.

Sæl plofed Kerckhoffs in Paris sagom: «Volapük binom e mütom



blibœn pük teda e nevelo sœtom *debe* vedœn pük literatik.» Vo volapük binom pük teda, if ted no tefom soalik guedis *bienes* materik sod i guedis tikalik menada; me volapük sœtoms e kanoms tœkœn i nets smalik divis oksik tikælik a. b. literatik ko nets gletik, e como ovedom volapük pük literatik.

Tefü atos, klœdob, kanon sekusadœn blüfi *prueba* obik balid; if krüt valemik olecedom omi negœniko, oblibom i blüf lætik.

Lestimafulik onsa divodikün.

DOHEL HERMANN, reganasanel.

## SUETOS.

A la lista de periódicos volapükistas, en que el nuestro ocupa el 4.º lugar, hay que añadir *Le Volapük* de París, de que en este número nos ocupamos extensamente, *El Volapük*, que verá pronto la luz en Regensbourg, y el que proyecta publicar en Viena el ilustrado profesor Julius Lott. La prensa volapükista crece, respondiendo al natural aumento de lectores en todos los países, y á la vez el número de éstos aumenta por efecto de aquélla.

En París, según leemos en una carta particular, desde hace algunos meses es la lengua universal el tema de todas las conversaciones.

Hasta el viejo Grevy quiso recibir un día una lección de su secretario particular, y á ella concurren su señora, su hija, su yerno, Freycinet y el académico Mezières. Al final de la sesión, el Presidente sonriéndose dijo á su yerno: Habrá que buscar pronto una profesora de volapük

para Margarita. (Margarita es la nieta del Presidente, que tiene tres años).

Le Soudier hace pregonar á los *camélots* (vendedores de periódicos) en los boulevares, una gramática abreviada, á 25 céntimos; ganan en cada ejemplar 15 y han vendido ya *trece mil*.

Del *Curso completo de Kerckhoffs* se va á hacer la 6.ª edición.

En Pamplona, el ilustrado Comandante de Ingenieros, Sr. Ugarte, ha dado una serie de conferencias interesantísimas, que, á juzgar por lo que dicen los periódicos de la localidad, han despertado un entusiasmo muy grande, siendo solicitado con este motivo el Sr. Ugarte por diversos centros de instrucción, para lucir en ellos su envidiable talento é incansable laboriosidad.

En otro número daremos algunos detalles sobre estos notables trabajos.

Llamamos la atención de nuestros lectores sobre los dos importantes artículos que contiene este número, y les agradeceremos mucho que, al remitirnos, con la posible urgencia, la nota para el Anuario que les pedimos en el segundo, nos digan lo que piensan con respecto al primero.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (Continuación).—Nob aibligom.—Le Volapük.—Ejercicios de traducción.—Sueletos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentenebro  
Bordadores, 10.



S. LOTT, *Wien (Austria)*.—Danob ole plo samad bukilas ola nitedik.

S. MESA, *Coruña*.—Egepükob penedis varlik ola, ed epotob ole demagi de Schleyer.

S. NEOVIUS ARXED, *Helsingfors (Finlandia)*.—Epotob ole numi mælid gaseda at.

S. OCHSENREITHER, *Schwarzenfels (Baviera)*.—Gepükob ko potakad penedi ola e potob ole numi mælid gaseda.

S. OTT, *Konstanz*.—Egepükob penedis læfik ola. Openob suno votikna.

S. PORQUERAS, *Lérida*.—Epenob ole penedi henovipœl oli.

S. RODECK, *Puerto-Rico*.—Egepükob lone-do penedis nitedik ola.

S. SCHALLER, *Villemouble (Francia)*.—Epotob ole numi bal gaseda at: no labob timi al spodœn ko volapükels mœdik kels penoms obe, ab ogetob plidiko nunis omas ed ogepükob if kanob.

S. SCHLEYER, *Konstanz*.—Glidob onsi læfiko as egelo.

S. UGARTE, *Pamplona*.—Benovipob ole ladliküno plo vobs milagik ola.

M. VERBRUGH, *Middelbourg*.—No elabob timi al gepükœn penedi læfik onsa, keli opübob in gaseda.

S. VERDALES, *Buenos-Aires*.—Hemos remitido á Vd. todo lo publicado hasta el día.

S. ZUBIRIA, *Bilbao*.—Danob ole plo rætams e plo konils, kelis opübob in bukil.

## OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

**Método racional de Lengua francesa** seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á

los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

**Juicio crítico de El Mágico prodigioso**, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta*.

**Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia**, *Una peseta*.

**Estudios gramaticales**.—*Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

**Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas**—*Una peseta*.

**Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas**. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas. premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*:

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *veinticinco pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

**Cuadros sinópticos** para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite componer, en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

Todas las obras hasta aquí anunciadas sedarán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

## ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:



Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.  
Para los no suscritores : 20 céntimos.  
Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

**O** *PÜEES* niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninöel sepe-  
tis seda geblikün, späniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen, volapükatidel.—Stras-  
bourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða at.

**N** *ITEDIK* fogineles kelsa igoloms læðæn in Paris.—La señora viuda de un Con-  
sul francés, que ho vivido diez años en España, desea recibir en sus habitaciones de  
Paris, lujosamente amuebladas, familias españolas ó extranjeras. Mme. Armand, rue  
Miromesnil, 79; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magda-  
lena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio me-  
dio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid,  
y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.

**L** *ECCIONES* de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda  
de S. Antonio, 82, principal.

**G** *RAMÁTICA* compendiada, para aprender el *Volapük*, con vocabularios y ejerci-  
cios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—Obra aprobada  
y revisada por el inventor del volapük, Sr. Schleyer —2.<sup>a</sup> edición.—Precio en rústica:  
1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan  
2 más gratis.

**Z** *UBIRIA*, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e  
Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

**G** *RAMÁTICA* Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.<sup>a</sup> edición) por J. M. de  
Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la  
Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé,  
Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

**I** *DIOMA INGLÉS*. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é  
Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática*  
*Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2  
pesetas.—*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario  
fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe  
de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales : uno fonético  
inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—  
*Versiones inglesas*. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6  
pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



**L** *ITOGRAFIA*. Papel timbrado con el lema Volapükista.  
Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres,  
3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 21  
pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su  
importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Vic-  
toria, 3, Madrid.

**G** *ABINETE* científico del Dr. Matias Añibarro. (Madrid, calle de Fomento, 34,  
2.<sup>o</sup> izquierda.) Consultas, proyectos, instalación, reforma, dirección é inspección de  
fábricas de productos químicos en general, aguardientes, vinagres, jabones, harinas,  
azúcares, papel, carbón, abonos, hielo, gas, metalurgia, etc., etc. Informes sobre aparatos  
y procedimientos industriales. Estudios especiales y reglas prácticas para la obten-  
ción de vinos. Catálogos gratis.

**P** *ADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA* en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada  
ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 reales.  
francos de correo y certificados.